

---

# 目录

总序 .....	王克非	xiii
前言 .....	谭业升	xviii

第一章 引论 .....	1
--------------	---

---

第二章 翻译认知过程的研究方法 .....	8
-----------------------	---

---

2.1 引言 .....	8
2.2 言语报告法 .....	9
2.3 行为测量法 .....	13
2.3.1 击键记录法 .....	13
2.3.2 眼动跟踪法 .....	15
2.4 生理测量法 .....	19
2.4.1 脑电技术 .....	20
2.4.2 功能性磁共振成像 .....	21
2.4.3 正电子扫描技术 .....	22
2.4.4 对神经测量研究的未来展望 .....	23
2.5 实验法短评 .....	24
2.6 文本语料分析法 .....	29
2.6.1 文本对比描写分析法 .....	29
2.6.2 语料库法 .....	36
2.7 补充研究方法 .....	41
2.7.1 民族志法 .....	42

2.7.2	广义思维报告法	46
2.8	研究方法的融合	47
2.8.1	产品和过程数据的关联	47
2.8.2	多元互证/三角测量	48
2.8.3	翻译进程分析法	51
2.9	结语	52
<b>第三章</b>	<b>翻译认知过程的描述和解释模式</b>	<b>56</b>
<hr/>		
3.1	引言	56
3.2	翻译过程的隐喻	58
3.2.1	翻译认知行为隐喻	60
3.2.2	翻译作为社会事件的隐喻	62
3.2.3	隐喻与翻译过程概念化的侧面截显	64
3.3	Chesterman对翻译过程模式的分类: 三种视角	65
3.4	认知翻译学的两个承诺与翻译过程模式构建	68
3.4.1	概括承诺与翻译过程模式构建	68
3.4.2	认知承诺与翻译过程模式构建	69
3.5	翻译过程模式构建的认知基础	71
3.5.1	客观主义认知观与翻译过程模式的构建	71
3.5.2	连通主义与翻译过程模式构建	74
3.5.3	情境化/环境内嵌/涉身认知与翻译过程 模式构建	78
3.6	翻译过程模式批判	81
3.6.1	Bell的翻译过程模式	81
3.6.2	翻译过程的关联-推理模式	83
3.6.3	Alves & Gonçalves的关联-连通主义模式	86

3.6.4	PACTE 翻译能力模式 .....	87
3.6.5	翻译认知与行动网络模式 .....	90
3.6.6	Kintsch 的构建整合模式 .....	93
3.6.7	口译的整体过程模式和部分过程模式 .....	95
3.7	基于认知语言学的翻译认知建构模式探索 .....	96
3.7.1	翻译认知建构综合模式的演变和构成 .....	97
3.7.2	翻译认知建构综合模式的解析模式 .....	101
3.7.3	认知建构模式的核心: 翻译转换与识解 .....	107
3.7.4	动态识解与模式的不可预测性 .....	115
3.8	结语 .....	120
<b>第四章 译者的实时认知加工: 假设、构念与维度</b>		<b>123</b>
4.1	译者实时认知加工研究的方法论假设 .....	123
4.2	理论构念下的译者实时认知加工研究 .....	125
4.2.1	认知负荷/认知努力构念下的译者实时认知 加工研究 .....	125
4.2.2	自动化构念下的译者实时认知加工研究 .....	133
4.2.3	直译/默认翻译构念下的译者实时认知 加工研究 .....	136
4.2.4	实时翻译过程研究的局限和警示 .....	144
4.3	实时翻译过程研究中的主体认知维度 .....	146
4.3.1	目前翻译过程研究中所涉及的主体认知维度 .....	146
4.3.2	关联理论视角下的译者实时认知加工研究 .....	148
4.4	第二代认知科学范式下的翻译实时认知加工 .....	150
4.4.1	翻译实时加工过程中工作记忆与长时记忆 互动的新框架 .....	150

4.4.2	自动化、直觉和无意识加工的重新认识·····	156
4.5	结语·····	162
<b>第五章</b>	<b>翻译认知过程研究的拓展</b>	<b>164</b>
<hr/>		
5.1	引言·····	164
5.2	情境化的翻译认知过程研究·····	166
5.2.1	情境化认知理论·····	166
5.2.2	真实工作环境下的翻译认知过程研究·····	167
5.2.3	新时期社会技术网络中的翻译认知过程研究·····	169
5.3	翻译过程中的文化认知研究·····	174
5.3.1	文化的可操作性定义·····	174
5.3.2	对翻译过程中文化认知运作的重新认识： 文化认知系统与文化概念化·····	176
5.4	翻译过程中的情感认知研究·····	181
5.4.1	翻译过程研究实验范式下的情感影响研究·····	182
5.4.2	译者情感认知研究的拓展·····	188
5.5	翻译过程中的创造性认知研究·····	193
5.5.1	翻译创造性的定义和研究领域·····	193
5.5.2	翻译过程的创造性特征·····	194
5.5.3	翻译认知创造过程的心理实验研究·····	197
5.5.4	创造性翻译过程与认知语言学视角下的 无意识认知·····	205
5.5.5	翻译的创造性与机器翻译的局限·····	208
5.6	对翻译共性认知过程的再认识·····	210
5.7	结语·····	215

第六章 总结与展望 216

---

参考文献.....222  
推荐阅读文献.....269  
索引.....272